

2013 世界母語日

「母語當生趣／母語真心適」

母語藝文創作者表演及對談

活動企劃書

主辦單位：財團法人李江却台語文教基金會

本案聯絡人：陳豐惠

02-2311-2199/0930-067-228

tgbctt@gmail.com

2013 年 2 月 5 日

目 錄

壹、計劃目的	2
貳、活動說明	4
各場次流程表	5
台南場	5
台中場	6
台北場	6
參、經費概算	6
肆、主辦單位簡介及活動實績	7
一、創會緣由	7
二、基金會事工	7
三、組織簡介	8
四、過去一年社團從事社會服務活動之簡介	9

壹、 計劃目的

一、 透過母語藝文創作呼應文化多樣性與語言復振的國際潮流

西元 1952 年 2 月 21 日，學生發起遊行，於當時仍隸屬巴基斯坦的孟加拉，爭取孟加拉語的語言權，結果遭到警察開槍射殺，事後，國際社會稱受難學生為「語文烈士」。聯合國教科文組織為了向全球宣傳保護語言資產的重要性，促進母語傳播的運動及語言、文化多樣性的價值，以避免世界大部分語言消失，乃將這個具有意義的日子，訂為每年的「世界母語日」(**International Mother Language Day**)。

自從聯合國教科文組織 (UNESCO) 於 1999 年首倡每年的 2 月 21 日為「世界母語日」以來，母語復振、文化多元已蔚為風潮，並成為全球主要國家的共識。

要讓社會大眾認知在地語言的重要性，與其透過宣導說明，不如透過文學及藝術創作，透過藝文之美，引發其對自身母語的興趣，並經由文學及音樂的途徑，親近母語，傳承母語，進而將母語復振及文化多樣性的觀念深入民間。

以歐盟為例，在 2007-2013 年間，即預計投入總計七十億歐元的預算於多元語言的教育計劃當中，語言多元主義更成為歐盟明文的政策，而聯合國教科文組織更在 2011 年開始了一項「瀕危語言計劃」(endangered language programme)，以支持各會員國政府及地方社群擬定相關的語言政策，而長期投入語言調查及復振工作的語言學家 Daniel Prado 更透過國際串連籌備，希望於 2017 年召開世界語言多元化高峰會

再以愛爾蘭為例，即使國民多能通曉強勢的英語，但其政府卻擬定了「2010-2030 愛爾蘭語的二十年策略」(20-Year Strategy for the Irish Language 2010-2030)，做為復振母語的主要綱領。

當保存語言多元性已成為世界潮流時，為喚醒國人，走出持過時落伍的「語言只是溝通的工具」的迷思，我們認為生動活潑的藝文表演活動，透過母語創作者的演唱、創作分享，毋寧是最具效果的方式，在「世界母語日」的前後，舉辦這一連串的藝文表演活動，將母語、音樂及文學之美同時呈現，並將文化多樣性及語言做為人類資產的想法散播出去，我們認為是極具意義、一舉數得的。

二、透過藝文創作者傳達兩人權公約精神

立法院歷經第 6 屆第 6 會期及第 7 屆第 1 會期至第 3 會期，已於 2009 年 3 月 31 日完成「兩公約施行法」三讀程序，總統並於 2009 年 4 月 22 日公布，而「公民與政治權利國際公約」及「經濟社會文化權利國際公約」也於 2009 年 12 月 10 日世界人權日公布，與二公約施行法於同日施行，為我國人權保障奠定法律基礎，並為我國人權保障樹立了嶄新的里程碑。

前述二公約係以政治權利為主軸，規範生存、民族自決、人身自由、遷徙、司法公正、參政、集會結社、宗教通訊自由等權利；一以經濟社會文化為重心，保障民族自決、男女平權、社會安全福利、文化科學、公平受教等權利。

公約中規範不得有種族宗教、性別歧視，「經濟社會文化權利國際公約」第二條即規定，「本公約締約國承允保證人行使本公約所載之各種權利，不因種族、膚色、性別、**語言**、宗教、政見或其他主張、民族本源或社會階級、財產、出生或其他身分等等而受歧視。」第十三條則明言：「締約國又公認教育應使人人均能參加自由社會積極貢獻，**應促進各民族間及各種族、人種或宗教團體間之了解、容恕及友好關係，並應推進聯合國維持和平之工作。**」

音樂及文學，可說是人類共同的語言，在「世界母語日」的前後，以母語為媒介，以音樂及文學為載體，對於族群之間的互動、瞭解，不僅呼應了聯合國教科文組織「世界母語日」的精神，更傳達了二公約的精神，這一系列的活動，不僅傳達了音樂及文學之美，也是普世價值，及國內人權法令實踐之具體典範。

三、長期推動將母語文學廣播民間

李江却台語文教基金會長期投入母語文學推廣工作，除每年舉辦母語文學創作獎項「阿却賞」已歷十年，本會所發行的母語文學雜誌《台文通訊 BONG 報》更是現存歷史最悠久、發行人最大、最具影響力的定期刊物，為響應「世界母語日」，早自 2008 年起即每年舉辦活動進行推廣，包括：兩屆南北兩地同時舉行的兒童母語競賽、年度母語人權觀察座談等活動，2012 年更藉具指標性的母語刊物《台文通訊》雜誌出刊滿二十週年及基金會十五週年的機會，聯合各團體，擴大舉辦名為「母語盡靚／母語上癮」的藝文活動，獲得熱烈迴響。今年之活動，在北部更將與三重區公所合辦，以擴大其影響力之規模。展演內容，包括客籍歌手及詞曲創作者羅思容及劉榮昌等，此外並包括新北市向陽兒童劇團、台灣師範大學歌仔戲社、以及藝文個人表演者，透過生動活潑的方式，廣邀民眾到場，將母語文學之美，「世界母語日」之精神廣播民間。

為配合公開活動性質，我們擬藉由音樂、歌謠易於親近的特性，透過母語創作歌謠的演唱，來達致效果，此一活動節目內容豐富，包括客家、原住民及台語的歌謠、形式上，涵括傳統文學形式的答嘴鼓（雙人相聲）、文學作品今唱、說學逗笑、各族母語之創作歌曲表演、以及母語藝文表演者之創作分享與對談等等，希望透過活潑有趣的表演及互動，讓一般大眾對於母語文學生發興趣，延續台灣做為多元語言的美麗之島。（各場活動之流程表請見「貳、活動內容」）

我們希望透過相關活動，讓社會各界了解母語文學的現況、並語言多元、文化多樣的國際潮流，使身為地球村一員的台灣有份於「世界母語日」復興在地母語、追求文化多樣性的大目標當中，並做為紀念「世界母語日」最佳的獻禮。

貳、 活動說明

以下說明活動流程（含日期、地點、活動內容）。本活動之實施方法為以公開演出、免費入場的方式，吸引民眾欣賞演出，以達活動之目的。

我們所邀請的表演者，全數為藝文創作及研究者，如：

1. 長期從事民間唸謠收集及再創作的周定邦先生（國寶級藝師郭丁順弟子）
2. 台灣文學獎得主王昭華
3. 台語詩人李文正
4. 長期投入西拉雅語歌謠文學創作的萬益嘉（作品由 Onini 樂團演出）。
5. 母語歌謠文學研究者及創作者簡上仁。
6. 客語詞曲創作者劉榮昌、羅思容。
7. 排灣語詞曲創作者達卡鬧。
8. 台語歌謠創作者許慧盈。
9. 台語文學創作者謝金色（彰化縣大竹國小老師）

此外，在兒童文學方面，我們邀請了長期耕耘兒童戲劇、說唱的新北市向陽兒童劇團現場表演，而近年來在年輕一輩、歌仔戲新劇創作上頗負盛名的台灣師範大學歌仔戲社（「台北保安宮文化祭」家姓戲獲優表演團體）也在邀請之列。演出陣容，可謂一時之選。

我們相信，透過這連串的母語藝文展演，將讓社會大眾得以親近文學、親近詩歌、親近母語，達到最直接的推廣效果。

一、各場次流程表

台南場

時間：2月19日（星期二）下午兩點

地點：國立成功大學榕園校區修齊大樓 B1 修齊講堂

時間	內容	人物
2:00~2:10	開幕致詞	
2:10~2:40	口傳文學形式—月琴唸歌	台灣唸歌工作室 周定邦
2:40~3:10	以歌佐詩—花埋照日台語歌	王昭華
3:10~3:30	創新布袋戲	王藝明布袋戲團

【2013 世界母語日活動企劃】

時間	內容	人物
3：30~4：00	創作母語歌謠－台南在地的歌詩	李文正&施伯峰
4：00~4：30	原住民創作歌謠－Siraya 藝文	萬淑娟&Onini 樂團
4：30~5：00	分享與交流	表演者與群眾
閉幕/再會		

台中場

時間：2 月 23 日（星期六）下午兩點

地點：中山醫學大學校本部正心樓三樓 0321 教室

時間	內容	人物
2：00~2：10	開幕致詞	
2：10~2：40	以歌佐詩－花埭照日台語歌	王昭華
2:40~2:55	創作音樂劇、及兒童文學講古說唱	彰化縣大竹國小學生
2：55~3：25	傳統民謠及流行歌曲－台灣史佾台灣歌	簡上仁
3：25~4：25	現代客家創作歌曲	劉榮昌
4：25~4：55	原住民創作歌謠	達卡鬧
閉幕/再會		

台北場

時間：3 月 2 日（星期六）下午兩點

地點：新北市三重社教館

時間	內容	人物
2：00~2：10	開幕致詞	
2：10~2：40	兒童文學講古說唱	新北市向陽兒童劇團
2：40~2：55	詩歌創作－有土詩有才	許慧盈
2：55~3：25	傳統藝術新生命－創新歌仔戲	台灣師範大學歌仔戲社
3：25~4：25	新客家創作歌謠	羅思容
4：25~4：55	原住民創作歌謠	達卡鬧
閉幕/再會		

參、 經費概算

2013 世界母語日活動(三場)	
場地費（三場）	\$15,000
表演費（三場）	\$100,000

交通費（三場）	\$20,000
宣傳費（三場）	\$50,000
餐費（三場）	\$30,000
工作費（六人次）	\$6,000
場地布置費	\$10,000
活動手冊印製費（三場 800 本）	\$80,000
郵資	\$5,000
雜支	\$30,000
合計	\$346,000

肆、主辦單位簡介及活動實績

一、創會緣由

李江却女士，1926 年出生在桃園大溪的農家，嫁夫李樹全先生，兩人建立樸實家庭，育有兒子李根塗及八個女兒。李氏夫妻平時教育子女要關心社會公益，兒子、女兒、女婿皆遵照其教誨，熱心參與社會公益服務。李江却女士於 1990 年三月過世，女兒李秀卿與女婿林哲陽為紀念她，捐款兩百萬，1996 年向台北縣政府登記，創設本基金會。

二、基金會事工

自創會以來本會長期贊助發行《台文通訊》、《台文 BONG 報》兩份台語文雜誌，舉辦過第六、七屆世界台語文化營，1997、2003~2012 年阿却(A-khioh)賞台語文學創作暨研究論文獎（包括研究論文、台語新詩創作、台語短篇小說創作、台語長篇小說創作等獎項）、2008、2009 世界母語日台灣母語競賽、2010 年台灣文學館台灣母語政策觀察「世界潮·落母語」2009 台灣母語人權

觀察報告座談會、2012 年世界母語日「母語上 sui、母語盡靚（母語最美）」藝文節、2008-2011 年台灣母語詩人大會等等大型活動。平時也投入各地台語文研習教學、組織推動台語文讀冊會、創作出版、語言指導，包括 2011 年起協助公共電視 PNN「看世事講台語」單元台諺指導、標題台譯及台語字幕製作、以及公共電視「技藝 101」單元之旁白台譯與台語字幕製作，且長期參與教育及語言政策推動等等相關事務。

緣於長期投入台灣母語復振事工績效卓著，本會於 2008 年榮獲教育部頒發年度推展母語傑出貢獻團體獎。

以下為本會之宗旨、工作計畫、具體事工與重要成員：

【宗 旨】

提倡台灣各族群母語，發展台灣母語文學與文化。

【工作計畫】

推展台灣各族群語文全面使用、創作、翻譯、研究、教學、傳播、傳承的相關活動。

【具體事工】

長期贊助、協助《台文通訊》、《台文 BONG 報》雜誌發行，除《台文 BONG 報》之編輯、發行外，自《台文通訊》143 期之後，並承攬其海內外總發行人工作、201 期起支援編輯工作；本會長期策畫製作台語文學有聲叢刊、台語文學節目、出版現代台語文學作品集、協助開辦台語文課程、指導與協助台語文社團活動、舉辦台語文學創作及論文研究獎勵金活動(阿却賞)與其他符合宗旨的事項。

三、組織簡介

董事長：

林哲陽 / 美國長島教會牧師、前台灣神學院圖書館館長

董 事：

- 張復聚 / 台灣羅馬字協會創會會長、高雄醫學大學[醫學台語]講師
- 廖瑞銘 / 中山醫學大學台灣語文學系教授兼通識中心主任、台文通訊 BONG
報雜誌社發行人兼總編輯
- 陳明仁 / 台文作家、台文通訊 BONG 報雜誌社社長
- 林伶利 / 前美國 L.A.南灣台語學校校長
- 邱文錫 / 《新編華台語對照典》、《台灣諺語典》編者，台灣唸歌團團長
- 蔣為文 / 成功大學台灣文學系副教授、台灣羅馬字協會榮譽理事長、
台越文化協會理事長
- 李文正 / 台南市市議員、台灣羅馬字協會理事、台南神學院基督教社
會研究所認證合格台語教師
- 吳玉祥 / 前台灣勞工陣線理事長、台灣土地銀行襄理
- 洪清峰 / 棉品實業股份有限公司負責人、台北建成扶輪社前社長
- 陳豐惠 / 台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會委員、高雄市教育
局台灣母語日訪視委員
- 總幹事：陳豐惠 兼任
- 副總幹事：劉承賢
- 辦公室主任：朱素枝
- 幹事：王蒼雯

四、過去一年社團從事社會服務活動之簡介

1. 協助公共電視 PNN 網站「看世事講台語」單元台諺指導、台語編輯及台語字幕翻譯。
2. 協助公共電視「技藝 101」旁白台語翻譯、台語字幕製作。
3. 舉辦 212「母語上 suí、母語盡靚（母語最美）」藝文節。
4. 舉辦 2012 年阿却(A-khioh) 賞[台語文學研究]及[台語文學創作]獎勵金：
本活動為連續第十年舉辦，頒發獎金已超過兩百萬元，受獎助對象包含：論文研究者及文學創作者數十位之眾。本屆創作部份，更為國內第一次公開台

語長篇小說徵選獎項，評選工作已完成，預計將於 2013 年 4 月舉行公開頒獎典禮。

5. 參與「還我台灣語文教育權」活動。
6. 舉辦 2012 年台灣母語詩人大會:
2012 年為連續第五年舉辦，除公開的吟詩、座談活動，每年度並出版《詩行：台灣母語詩人大會集》詩集及有聲朗讀 CD-ROM。
每年參與人數都在 200 餘人至 500 餘人（視各年度辦理場次而有變動）。
7. 參與南社「教育台灣化」行動，遊說高雄市政府改善教育政策。
8. 新眼光電視台「做伙尬台語」（MOD203 台）節目諮詢。
9. 協辦台灣母語聯盟「講母語，俗予你」活動。
10. 協助壹電視台語新聞旁白語言指導。
11. 南北兩地的台語文讀冊會
本會之台語文讀冊會為常態性之定期聚會，包括每週一晚於台北辦公室之台北讀冊會，以及每兩週於高雄舉行之「虱目仔」台語小說讀冊會，並對外開放，參與對象包括大專學生及社會人士。
12. 每月出版《台文 BONG 報》及《台文通訊》兩份台語文雜誌，各期發行量約各 3000 份，寄送地點包括國內、美加、歐洲及日本（2012 年 2 月起，兩刊物合刊增頁改版繼續發行）。